

JAN KOCHANOWSKI

Lament IV

JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

Lament IV

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Thou hast constrained mine eyes, unholy Death,
To watch my dear child breathe her dying breath:
To watch thee shake the fruit unripe and clinging
While fear and grief her parents' hearts were wringing.
Ah, never, never could my well-loved child
Have died and left her father reconciled:
Never but with a heart like heavy lead
Could I have watched her go, abandoned.
And yet at no time could her death have brought
More cruel ache than now, nor bitterer thought;
For had God granted to her ample days
I might have walked with her down flowered ways
And left this life at last, content, descending
To realms of dark Persephone¹, the all-ending,
Without such grievous sorrow in my heart,
Of which earth holdeth not the counterpart.
I marvel not that Niobe², alone
Amid her dear, dead children, turned to stone.

¹*Persephone* — Greek goddess of vegetation, daughter of Demeter and Zeus, abducted by Hades, god of underworld; her Roman counterpart is Proserpine. [przypis edytorski]

²*Niobe* — a figure from Greek mythology, daughter of Tantalus, turned into stone by grief after death of her 14 children, inflicted by Olympic gods. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-iv>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Koziół.

Okładka na podstawie: David Goehring, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.